

<p style="text-align: center;"><b>FABLES ABOUT ANIMALS</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Evgeny Khvalkov</i></p> <p style="text-align: center;"><i>based on the cycle about Reynard the Fox</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>ΔΥΤΒΕΡΤΑΛΙ ΑΒ ΝΟΜΙ</b></p> <p style="text-align: center;">ΕΥΓΕΝΙ ΚΗΒΑΛΚΟΒ</p> <p style="text-align: center;">Ο ΤΙΟΔ ΑΒ ΓΑΗΝΟΔ ΒΥΛΠΙΣ</p>
<p style="text-align: center;"><b>The Wolf, the Fox and the Donkey</b></p> <p>One day a Wolf and a Fox were walking in a field and saw a Donkey. Since they were very hungry, they decided to eat it. So the Wolf says to the Donkey:</p> <p>"Listen, big-eared, His Majesty the Lion, the King of beasts, has granted me the right to eat any animals that eat grass. So, you're going to be my dinner tonight.</p> <p>"Wait," said the Donkey. "His Majesty the Lion, the King of Beasts, has given me a safe-conduct that prevents any of the beasts from eating me".</p> <p>"Where is it?" the Wolf asked, puzzled.</p> <p>"It is written on my hind hoof," said the Donkey seriously. – "If you like, learned gentlemen, you can read it".</p> <p>"Brother Fox," said the Wolf, "please read the letter on the Donkey's hind hoof."</p> <p>"Brother Wolf," said the sly Fox, who realized that there was a catch - I would be glad, but I forgot my glasses at home. Would you care to read it?" After all, you are the most learned of all animals".</p> <p>The Wolf liked the Fox's praise and went to the Donkey and told him to raise his hind hoof.</p> <p>The donkey raised its hind leg with a heavy horseshoe, and when the Wolf began to search for the royal charter, the big-eared hoof hit him hard in the forehead, so hard that the Wolf's eyes fell out.</p> <p>This is what happens to those who are careless and listen to flattery.</p> <p>Also, you must always ensure that people with you don't forget their glasses!</p>	<p style="text-align: center;"><b>ΛΥΠΙΣ, ΒΥΛΠΙΣ ΨΕ ΛΣΙΣ</b></p> <p>Αη δε, λυπις ψε βυλπις ψακιοζ ε φιλδ φετεε υλι σοζ Λσις. Γε υλι βοζ εμ ηυα, υλι γενηκοζ ιτιζ ολ. Σερε λυπις φοζ υ Λσις:</p> <p>"Λυζ, Σιζεμ-Αρι, Γυληρεγ Λιον, Γυληρ Αβ Νομι, εζαγεροζ υ με ριτ ιτιζ εν νομι γλ ιτιζ αρασ. Σερε γυ βυζ ινομιλ μερα εζηοι."</p> <p>"Ψατυζ," Λσις φοζ. "Γυληρεγ Λιον, Γυληρ Αβ Νομι, εζαγεροζ υ με σαφεγλε γλ οπλειζ εν νομι ιτιζ με."</p> <p>"Κ Ας ολ βεζ," κοζ λυπις, βηφλ.</p> <p>"Ολ βεζ ριτιζ οη ηοδφυτ ριρα μερα," φοζ ρηθηδα Λσις. "Αφ γι ψιγεζ, plotιλι αδτιθεμα, γι ιβριδυζ ολ."</p> <p>"Σιβιλ Βυλπις," φοζ λυπις, "α, ριδυζ ριτ οη ηοδφυτ ριρα Αβ Λσις."</p> <p>"Σιβιλ λυπις," φοζ Βυλπις, γλ στενοζ φλ δανκι βοζ, "με Αζβυζ ηηρα, κψλ με φοροζ σπεκ μερα ε σο. Κ γυ ψιγιδυζ ολ. Ζληελ γυ βεζ υμλδτιθεμα Αβ Αλ Νομι."</p> <p>Λυπις Λακοζ ριρ ο Βυλπις ψε αροζ υ Λσις ψε υδοζ ιλ υριζ ηοδφυτ ριρα οληλ.</p> <p>Λσις υριζ ηοδφυτ οληλ, νεκ ηοδφυτ γυ ψιτεμα, ψε φετεε λυπις αροροζ ρι σαφεγλε ρυλη, ηοδφυτ Αβ Σιζεμ-Αρι βιτοζ γεηλ ιλ ε τορφλς, φεεμ γεηλ φλ Αιου Αβ λυπις οσφιλoz.</p> <p>Γεεφ ηηριζ υ υλι γλ βιζ ζλκεφλ ψε λιζ μομριρ.</p> <p>Ψυμυ, γι ριτ Αλτελ σετιζ φλ ρει νεκ γι νοφογιζ σπεκι υληλ.</p>

### The Tiger, the Man and the Fox

Once a Tiger fell into a deep hole. He was about to say goodbye to his life, but a peasant was walking by.

"Good man," begged the Tiger, "get me out of here!"

"But if I pull you out," said the peasant, "you will eat me!"

"No! No way!" exclaimed the Tiger. "I swear to you by all the tiger gods!"

The tiger swore a most terrible oath that he would not eat the man, and the man lowered a large log into the pit. The tiger climbed out of the hole, looked at the man, and licked his lips.

"I have had nothing to eat for two days," said the Tiger, "and now the dinner has come to me.

"But you made the most terrible vow!" the man exclaimed in despair.

"But I'm very hungry," Tiger growled, "so that vow doesn't count.

"Let's find someone to judge us!" - said the peasant.

And it happened so that a Fox ran by.

"Redfur," pleaded the peasant, "judge between me and the Tiger!"

And he told the Fox everything. The fox scratched behind his ear with a hind paw.

"How could the Tiger have fallen into the hole?" he asked. - "Isn't the peasant lying? Did he really pull the Tiger out of the pit and save him from mortal danger by taking the most terrible oath from him?"

The tiger and the man were waiting.

"I won't be able to make a final judgment until I see how it really was," the Fox said authoritatively. "Let the Tiger jump back into the hole that the man pulled it out of".

The tiger didn't take long to jump back into the pit.

"Now," said the Fox, "both man and Tiger are in the same conditions as before. You, human, if you want to rescue the Tiger again, relying on his oath, you have the right to do so. And if you don't trust the Tiger, you have the right not to. Do as you see fit!"

The fox waved its tail and ran away. The grateful man returned home and told the story to his wife and children. And what about the Tiger? And the Tiger is probably still sitting in the hole.

This is what happens if you talk instead of eating your dinner.

### Τίγρης, Ρειλ ως Βουλπίς

Αν δε, τίγρης φύλοζ υην ποτ διρέμα. ιλ υβφοζ  
qudsep υ ριρ ιλνλ, λμτε plondyr ψακιοζ besλ.

"Ρειλ qudl," τίγρης βεφοζ, "τυζ με os ο ηε."

"Κωλ ιφ με puluz γυ osλ," φοζ plondyr, "γυ ιτυζ  
με!"

"Νο! Ζλτε!" φύσροσοζ τίγρης. "Με promemεζ υ γυ  
λγ λλ qodi τίγρηςλ!"

τίγρης promemoζ promem umskeremλ φλ ιλ  
noityz Ρειλ, ως Ρειλ dunoζ loq emλ υην ποτ.  
τίγρης κλιμοζ υos ποτ, roz Ρειλ ως τηνοζ lepi  
ιλνλ.

"Με εζιτοζ zλεφ dur du δει," φοζ τίγρης, "ως  
εζτε ml ρηεφοζ υ με."

"Κωλ γυ doz promem umskeremλ!" Ρειλ φύσροσοζ  
ophopλ.

"Κωλ με bez em ηυqλ," τίγρης qυφοζ, "γere φε  
promem noweidez."

"Λευζ μο φηυζ srpe ργ γεγυζ μο!" plondyr φοζ.

ε φε τε, Βουλπίς ρηνοζ bes.

"Γedherom," ακemoζ plondyr, "δεγυζ kom με ως  
τίγρης."

ως ιλ φοζυ Βουλπίς λεφ. Βουλπίς ρλβοζ ριρ ιρ  
ιλνλ λγ nomfut ριρλ.

"Κ ηυ τίγρης φύλοζ υην ποτ," ιλ κοζ. "Κ plondyr  
optryez. Κ ιλ puloz ριρλ τίγρης υos ποτ ως  
συροζ ιλ ο dλn dedibλ λγ τυζ promem  
umskeremλ ο ιλ."

τίγρης ως Ρειλ ψλτιοζ.

"Με noibγεγυζ φηεγλ υτε με siz ηυ ol βοζ ριρλ,"  
φοζ γμα Βουλπίς. "Λευζ τίγρης ριρλυζ υην ποτ γλ  
Ρειλ puloz ιλ υos."

τίγρης λιροζ υbtepiσλ υην ποτ.

"Λυζ," φοζ Βουλπίς, "Αλδυ Ρειλ ως τίγρης bez ε  
λm stit kom ρηφε. γυ, ρε, ιφ γυ ψηψυρεζ τίγρης  
ψυφε, setidyz λb promem ιλνλ, γυ ρεζ ριτ διζ φλ.  
ως ιφ γυ noxebblifez τίγρης, γυ ρεζ ριτ nodiz  
φλ. Quz λm γυ fez propλ.

Βουλπίς ψλροζ tol olrλ ως ορηνοζ. Ρειλ τλνκεγλ  
ριγροζ ως φοζ τλλ υ ηυπελ ως φωι ιλνλ. ως κε  
λb τίγρης. τίγρης σιτιεζ ρλβλ ιη ποτ.

γe ηρoιζ ιφ γυ φoιζ σoιb ιτιζ ιρμιλ γυρλ.

### The Horse, the Man and the Deer

One Horse was very jealous of the Deer, which was reputed to be the fastest of the animals. Since she couldn't match him, she decided to kill him. And she said to the Man:

"Let's catch a Deer together! Its meat, hide, and horns are very valuable".

"How do we do that?" - the man was surprised. – "The deer runs very fast. No wonder everyone calls him Lightfoot".

"You will ride me," said the Horse, "and thus we will catch him."

So he did. All day they hunted a Deer, but they could not catch it. At last, the Horse was exhausted.

"Get off me," she said to the Man.

"Oh, no!" - the man said. "I am not such a fool! I am your master now. You will have a bridle around your neck, a bit in your mouth, and I have a rein in my hands, and spurs on my feet. Now you will serve me and do whatever I want".

This is what happens to those who envy others. People say: "Do not dig a hole for another – you will fall into it yourself."

### Εκώς, Ρειλ ψε Σερνιδίς

Αν Εκώς βοζ εμ γελά λβ Σερνιδίς, γλ αδρυροζ βοζ υμρελεμλ λβ ημμι. Γε ελ νοεκοζ ιλ, ελ γεγνκοζ κλιζ ιλ. Ελ φοζ υ Ρειλ:

"Λευζ μι λγλ κεφουζ Σερνιδίς. φλεγ, ηερσκιν ψε ηνιη ολνλ βεζ εμ νιλλ.

"Κ ηυ μι δυζ φλ," Ρειλ βοζ πριςλ. "Σερνιδίς ρηιζ εμ νελεμλ. Νοκιδφντ γλ λλρε κλιζ ιλ φυτωιτετ."

"γυ οηκουζ με," φοζ Εκώς, "ψε γερε μι κεφουζ ιλ."

Φεεφ ιλ δοζ. Αλ δε υλι φλσοζ Σερνιδίς κωλ υλι νοιυβεφουζ ολ. φινεγ Εκώς βοζ τιγεμλ.

"Δυηκουζ ο με," ελ φοζ υ Ρειλ.

"Νο!" φοζ Ρειλ. "Με νοβεζ φεεμ φυλρε! Με βεζ φιφ γυγλ εζτε. γυ νεζ ηεδτρκ σν ηεκ γυγλ, μοφτρκ ιη μοφ γυγλ ψε με νεζ λεδι ε ηληη μεγλ ψε ηιλβιγνι ε φυτι μεγλ. Εζτε γυ σνρυζ με ψε διζ εηεφ γλ με ψιγυζ."

Γεεφ ηρριζ υ υλι γλ εηνιζ διφρει.

Ρει φιζ "Νοδικουζ ποτ πν διφρε – γυ φιλυζ υιη ολ γυσυ."

### The Man, the Dog and the Donkey

There was a man who had a Dog and a Donkey. He was very fond of the Dog and pampered him, but the Donkey had to do a lot of hard work to do. The Donkey thought about it:

"Why does the master love the Dog so much and play with it and all I get is hard work and beatings?" Why does the Dog live in the house, and I live in the stable? The Dog eats from the master's table, and I get only thorns? I need to figure out how I can win him over, too".

And one day, when the master came home, the Donkey wagged his tail like the Dog, roared (he believed that there could be no more pleasant music than his roar), jumped on the master, putting his front legs on his shoulders, and began to lick him like the Dog. The master decided that the Donkey was mad and would kill him with its hooves. He struggled to free himself from it, and when he did, he immediately sent the Donkey to the knacker's yard.

This is what happens to those who are jealous of others and want to take their place.

### Ρειλ, Κληίς ψε Ασίς

Αητε, Ρειλ νοζ Κληίς ψε Ασίς. ιλ ληκοζ εμλ Κληίς ψε μομτριεφοζ ιλ, κωλ Ασίς νεσδιζ ομ ζερψακ.

Ασίς φντοζ λβ φλ.

"Κ ρε φιφ λορεζ Κληίς φεεμ ψε ριμυζ νεκ ολ ψε λλ με τιζ βεζ ζερψακ ψε βιτιδι. Κ ρε Κληίς γοεζ ιη ηυς ψε με γοεζ ιη εκψιςηυς. Κληίς ιτιζ ο τλβ λν φιφ ψε με τιζ ζλμυλ γνργυτι. Με ηιδστενυζ ηυ με ιβλδληκυζ ψυλ ιλ.

Αη δε, φετε φιφ γοοζ, Ασίς ψλνροζ τοι ιλνλ κομ Κληίς, ιλ ληοσκνλοζ (ιλ βλιφοζ φλ ζλ μυς βοζ μυ πλεςλ κομ ληοσκνλ ιλνλ), ληροζ υση φιφ, λσοζ λεγι φρονλ οη γυδι ιλνλ ψε ρηηροζ ιλ κομ Κληίς.

Φιφ γεγνκοζ φλ Ασίς βοζ μλδλ ψε κλλυζ ιλ λγ ηνδφτυι ολνλ. ιλ προβεροζ λιβιζ ιλσυ ο ολ, ψε φετε ιλ δοζ, ιλ ογλσοζ λμτελ Ασίς υ λς λν Εκωισκλνρ.

Γε ηρριζ υ υλι γλ βοζ γελά λβ διφρει ψε ψιγνιβιζ υλι.

### The Fox and the Cat

The Fox and the Cat went on a long journey and promised each other to stay together, help each other out, and share all the loot in a brotherly way. But one day they met hunters with dogs on the edge of the forest. Of course, they had to save their lives. The Fox said:

"Brother Cat, I have a bag full of tricks. The main thing is to stick together, and then we will not perish".

"Brother Fox," replied the Cat, "I do not know what do you have in your bag, but I have one trick, and I will use it immediately".

And the Cat climbed a tall tree and hid in its leaves.

"Isn't it time to open the bag of tricks, Brother Fox?" he called from the tree.

And the Fox ran away from the dogs as fast as he could, and it would have been bad for him if he had not come across a hole in which he hid.

When there is a danger, even the best friends often let you down!

### Ύυλπις ψε φίλις

Ύυλπις ψε φίλις ζοζ υ ζο λενεμλ ψε προμοζ ιφδιφ τιζ λζλ, ηεριζ ιφδιφ ψε γεριζ λλ στολρ λγ ηυ σιβιλλ. Κψλ λη δε υλι φρημιτοζ φλσρι νεκ Κλησι ε εγ τρελζεμ. Σετ, υλι νεσσυροζ νιρι υλιρλ. Ύυλπις ζοζ:

"Σιβιλ φελις, με νεζ βλζ λβ τρεκι. Εφ ριτλ βεζ τιζ λζλ, ψε ζετε μι νοδεδυζ."

"Σιβιλ Ύυλπις," γεροζ φίλις, "με νονεζ εφ γυ νεζ ιη βλζ γυρλ, κψλ με νεζ λη τρεκ, ψε με γυζ ολ λμτελ."

Ύε φίλις κλιμοζ τρε τυλεμλ ψε ηλδοζ ιητ λιφι ολλ.

"Κ τε βεζ ρι ρεμεζ βλζ τρεκιλ, Σιβιλ Ύυλπις" ιλ κιλοζ ο τρε.

Ύυλπις ρινοζ νελεμπριςλ ο Κλησι. ιφ ιλ νοφιροζ ροτ γλ ιλ ιηηλδοζ, στας λβ ιλ λζβοζ βλδλ.

Ζετε δλη βιζ, ζυδφρενι δυσιζ ομφελ γυ!

### The Wolf and the Stork

Once a Wolf caught a ram and ate it, but accidentally swallowed one of the bones, and it went across his throat. The Wolf was about to say goodbye to his life, when he saw a Stork strutting not far away. The Wolf lunged at him.

"Brother Stork," the Wolf croaked, "help me, heal me! You have such a long neck and beak! Get that bone out of my throat!"

"Aren't you going to bite my head off?" - the Stork asked suspiciously.

- "No way!" - the Wolf replied. - "I will also reward you handsomely for your treatment. I will give you a bag of golden coins for that!"

The stork believed him, put his head in the Wolf's mouth, and pulled out a bone.

"Rrrrrr!" - the Wolf howled. "It hurts! Now you're going to pay with your head for hurting me so much".

"How come?" said the Stork. - "I cured you! And you promised me a bag of golden coins as a reward..."

"No, look at him!" Wolf exclaimed. "He almost killed me, and he wants a reward for it! Get out of here before I rip your throat out!"

That's how some give thanks for the good they received!

### Λυπις ψε Κικονις

Λη τε, Λυπις κεζοζ ορισιλ ψε ιτοζ ολ. Κψλ ιλ σψολοζ ορτεηλ λη ο βοηι ψε ολ ζριποζ ιη φροτ ιλρλ. Λυπις υβζοζ 'ζυδσερ' υ νιρ ιλρλ, ζετε ιλ σοζ Κικονις ψακιοζ νιρλ. Λυπις ηιςοζ υ ιλ.

"Σιβιλ Κικονις," ζυφεμοζ Λυπις, "ηερυζ με, Κυρυζ με! γυ νεζ νεκ ζεεμ λενεμλ ψε βεκ! Τικυζ βοη ο φροτ μερλ!"

"Κ γυ οβετυζ ηεδ μερλ," κοζ Κικονις βλδβλιφλ.

"Ζλτε," γεροζ Λυπις. "Με ψυδυζ ψυλ ζυδλ γυ ρυ κυρ γυλ. Με ζερυζ βλζ γε κψεηι ζοιλ υ γυ.

Κικονις βλιφοζ ιλ, λσοζ ηεδ ολρλ υηη μοφ λβ Λυπις ψε οσρυλοζ βοη.

"Οοολλλ," ηιλοζ Λυπις. "Ζε ρινεζ! Εzte γυ ρλμυζ λγ ηεδ γυρλ ρι ριηιζ με ζεεμ."

"Κ ρε," ζοζ Κικονις. "Με κυροζ γυ! Ύε γυ προμοζ ψυδ υ με. Ολζ γε κψεηι ζοιλ."

"Κ! Γυζ ιλ!" φιςροσοζ Λυπις. "ιλ υηιγ κλοζ με ψε ιλ ψιγεζ ψυδ ρι ολ. Σερζυζ! Γι με οτεριζ φροτ γυρλ!"

Ζε βεζ ηυ σρει ζεριζ τλνκι ρι ζυδ υλι σιριζ.

### The Lion, the Wolf and the Fox

One day a Lion, a Wolf, and a Fox went to hunt in a nearby village and got a bull, a ram, and a chicken. It was time to divide the spoils, but the Lion had already eaten the bull and wanted more. The Wolf said,

"Let the Lion have the bull, I will get the ram, and the Fox will get the chicken."

The Lion did not like such words and he hit the Wolf with his paw so that he tore the skin on his head, causing him to bleed. Then the Fox began to divide the loot. He said:

"Let the bull go to the Lion, and the ram to the Lion, and the chicken to the Lion."

"Who taught you to divide the loot so wisely?" - asked the Lion.

"Sire, I was taught by that gentleman in the red cap," replied the Fox, pointing to the Wolf.

### Λιον, Λυγίς ψε Βυλπίς

Αν δε, Λιον, Λυγίς ψε Βυλπίς φασοζ ε ρίλετ νουα ψε κέφοζ βορίσιλ, ορίσιλ ψε γαλίς. Τε βοζ ρί γερίζ στολαρ. Κψη λιον ρίτοζ ρίτελ βορίσιλ ψε ψίγοζ μυ.

Λυγίς φοζ "Λευζ λιον ρίζ βορίσιλ, με ρυζ ορίσιλ ψε Βυλπίς ρυζ γαλίς."

Λιον νολίκοζ φει ψοδι ψε ιλ βίτοζ Wolf λγ νομφυτ ιλρλ ψε τεροζ skin on hed ιλρλ ψε κίοζ ιλ οσβλοδιζ. Φετε Βυλπίς γίγεροζ στολαρ.

Ιλ φοζ "Λευζ βορίσιλ τραφυζ υ λιον, ψε ορίσιλ υ λιον ψε γαλίς υ λιον."

"Κ ρε τίφοζ γυ γερίζ φεεμ ψασα στολαρ," κοζ λιον.

"Γυλίρεζ, με λδιφοζ φε plotιλ ρεκ ηλτετ ρεδλ," ρεποζ Βυλπίς, κίτιζ λυγίς.

### The Fox and the Wolf

One day the Fox got into one of the two buckets connected by a single rope that stood at the well, and accidentally fell into the well. He was about to say goodbye to his life, but the Wolf ran past.

"Hey, Brother Fox, what are you doing there?" - the Wolf asked curiously.

"I'm fishing, Brother Wolf! There's plenty of good fish at the bottom here," said the Fox.

"Really? How would I get there, too?" the Wolf licked his lips greedily.

"There's nothing easier," said the sly Fox, "just jump into the second bucket that hangs above."

The Wolf was delighted and jumped into the bucket, and since he was much heavier than the Fox, his bucket sank to the bottom, and the bucket with the Fox went up.

"Have a good fishing trip!" - the Fox shouted as he reached the top. "And say hello to the peasants when they come!"

### Βυλπίς ψε Λυγίς

Αν δε, Βυλπίς φοζ υιη αν ο du bokι, γονοζ λγ ρορ ληολ, γλ βοζ ε ψελ, κψη bok φίλοζ ορτεηλ υιη ψελ. Ιλ υβφοζ 'Gudsep' υ ριρ ιλρλ, φετε λυγίς τίνοζ ρίρλ.

"Γίτι Sibil Βυλπίς, κ εφ γυ δεζ λλ," κοζ λυγίς κοεγλ.

"Με φεγεζ, Sibil λυγίς! Om φεγι γυδλ βεζ ε bom ηε," φοζ Βυλπίς.

"Κ ρίλλ. Κ ηυ με γυζ ψυλ λλ," λυγίς τίνοζ μομοτίγλ λεπι ιλρλ.

"Ζλεφ βεζ μυ ισα," φοζ Βυλπίς κοηλ, "Ζλμυ λυρυζ υιη bok δυλ γλ ηενεζ ορυλ."

Λυγίς λδρλεσεμλ ψε λυροζ υιη bok. Γε ιλ βοζ φεεμ ψιτεμλ κομ Βυλπίς, bok ιλρλ φίλοζ υ bom ψε bok ρεκ Βυλπίς υροζ.

"Βυζ γυδλ γο φεγλ!" Βυλπίς γίτοζ λμτε ιλ εβυοζ ε top, "ψε φοζ 'Γίτι' υ plondιγυ φετε ιλι εβυιζ!"